



Что такое консультативно-сервисный центр (КСЦ)?

Многие пожилые люди и инвалиды желают жить дома, даже если им требуется ежедневная помощь. Но не всегда такую помощь в состоянии оказать родственники или друзья. Если Вам необходимы помощь или консультация по организации повседневной жизни для себя лично или для членов Вашей семьи, консультативно-сервисные центры г. Бремена (КСЦ) окажут Вам в этом необходимую поддержку.

В городе Бремене широкомасштабную деятельность КСЦ осуществляют:

- Зарегистрированное региональное благотворительное общество рабочих г. Бремена (AWO)
- Зарегистрированное общество «Caritas» г. Бремена
- Зарегистрированное благотворительное общество на паритетных началах Федерации Земли Бремен (DPWV)
- Зарегистрированное региональное общество Немецкого Красного Креста г. Бремена (DRK)

Вы наверняка найдете офис КСЦ и в своем районе.



Was ist ein Dienstleistungszentrum (DLZ)?

Zu Hause wohnen, auch wenn Hilfe im Alltag notwendig ist – das wollen viele ältere oder behinderte Menschen. Aber nicht immer kann diese Hilfe von Verwandten oder Freunden geleistet werden. Wenn Sie für sich oder Angehörige Hilfe und Beratung für das Leben zu Hause brauchen, sind die Dienstleistungszentren (DLZ) in Bremen gerne für Sie da. Die DLZ vermitteln Ihnen zuverlässige und sichere Hilfen für die Bewältigung des Alltags zu Hause.

In der Stadt Bremen sorgen die Wohlfahrtsverbände

- Arbeiterwohlfahrt Bremen Kreisverband e.V. (AWO)
- Caritasverband Bremen e.V.
- Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband Landesverband Bremen e.V. (DPWV)
- Deutsches Rotes Kreuz Kreisverband Bremen e.V. (DRK)

für eine breite Versorgung mit DLZ.

Sicher ist das Büro eines DLZ auch in Ihrer Nähe.



Какие услуги предлагает КСЦ?

КСЦ стремится поддерживать Вас в организации длительного проживания в домашних условиях. Они проводят бесплатные консультации и информируют Вас по всем вопросам ухода и помощи на дому.

Проведение консультаций, предоставление необходимой информации, осуществление посреднической деятельности, - все эти услуги КСЦ окажет и Вам:

Квалифицированные сотрудники КСЦ подготовлены для работы с клиентами, не владеющими немецким языком. Они ознакомлены с особенностями национальной культуры и потребностями представителей различных национальностей, некоторые из них говорят также на Вашем родном языке.

Ниже приводятся темы, по которым могут быть оказаны информационно-консультативные и посреднические услуги:




Welche Dienste bietet ein DLZ an?

Die DLZ wollen Ihnen dabei helfen, dass Sie so lange wie möglich in Ihrer eigenen Wohnung leben können. Sie leisten kostenlose Beratung und informieren Sie bei allen Fragen, die sie rund um Ihre Versorgung haben.

Beratung, Information, Vermittlung – die Angebote der DLZs sind auch für Sie da:

Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sind im Umgang mit nicht deutschsprachigen Klienten geschult. Sie haben Kenntnisse über kulturelle Hintergründe und mögliche kulturspezifische Bedürfnisse, einige von ihnen sprechen auch Ihre Muttersprache. Information, Beratung und Vermittlung erhalten Sie z.B. zu diesen Themen:

- 
- **Соседская помощь**
КСЦ предлагают Вам помощь Ваших соседей по району. Такие помощники будут навещать Вас столько раз, сколько Вам будет необходимо. Один или несколько раз в неделю или ежедневно они будут помогать Вам в работе по дому или сопровождать Вас в пути.
 - **Питание**
Ежедневно Вы можете получать горячее питание («еда на колесах»).
 - **Экстренная помощь**
Для Вашей уверенности на дому устанавливается прибор, нажав на кнопку которого в экстренном случае Вы можете попросить о помощи.
 - **Оплата помощи и услуг по уходу**
Предоставляется информация по социальному страхованию и т.п.
 - **Связь с учреждениями и ведомствами**
Оказывается помощь по заполнению формуляров и других необходимых документов.
 - **Возможности по уходу на дому**
Создание жизненных условий в соответствии с возрастными особенностями, уход за клиентом и т.п.
 - **Помощь вне дома**
Если проживание в домашних условиях больше не представляется возможным, предлагается ряд мер амбулаторного характера: ежедневный уход, обслуживание и т.п. Кроме посреднической деятельности в оказании перечисленных выше видов помощи некоторые КСЦ могут оказывать и другие услуги. Об этом Вас проинформируют сотрудники Вашего районного КСЦ.

- 
- **Nachbarschaftshelferinnen (NBH):** Über jedes DLZ bieten Nachbarschaftshelferinnen (NBH) aus dem jeweiligen Stadtteil Ihnen ihre Hilfe an. Die NBH besuchen Sie, sooft Sie es benötigen. Ein-/ mehrmals in der Woche oder sogar täglich helfen sie bei vielen Haushaltsarbeiten oder begleiten sie bei Aktivitäten.
 - **Versorgung mit Mahlzeiten:** Jeden Tag können Sie Essen bekommen von einem Mahlzeiteservice. Das nennt man „Essen auf Rädern“.
 - **Hausnotruf:** Ein Gerät für Ihre Sicherheit, mit dem man im Notfall auf Knopfdruck Hilfe holen kann.
 - **Finanzierung von Hilfe und Pflege:** Informationen zur Pflegeversicherung usw.
 - **Umgang mit Behörden:** Sie bekommen hier auch Hilfe beim Ausfüllen von Formularen usw.
 - **Welche Möglichkeiten gibt es für die Pflege zu Hause?** Möglichkeiten des altersgerechten Wohnens, Pflegedienste usw.
 - **Was tun, wenn das Wohnen zu Hause nicht mehr geht?** Vorstellung der Angebote, die im ambulanten Bereich möglich sind: Tagespflege, Tagesbetreuung usw.

Neben der Vermittlung dieser Hilfe bieten viele DLZ auch weitere Aktivitäten an. Gerne erklären Ihnen die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der DLZ, was das DLZ in Ihrem Stadtteil für Angebote bereithält.



Какова стоимость услуг КСЦ?

«Вопрос денег не стоит», - эта немецкая поговорка относится также и к КСЦ. Предоставление необходимой информации и проведение консультаций по всем вопросам осуществляются бесплатно.

Расходы возникнут лишь тогда, когда Вам на основе Вашего выбора будет оказываться конкретная помощь со стороны КСЦ в соответствии с заключенным контрактом на оказание сервисных услуг. Этот контракт придаст Вам уверенность в том, что все Ваши вопросы будут решены.

При **ежемесячной уплате** небольшой суммы с Вашей стороны КСЦ организует и обеспечит Вам осуществление соседской помощи.

За работу помощников на дому из Вашего района производится **почасовая оплата**. Это означает, что Вы платите за каждый час их работы. Вы сами определяете объем необходимой Вам помощи. Обычно это обсуждается с помощниками при посещении.




Was kostet die Hilfe durch ein DLZ?

„Fragen kostet nichts.“ – Dieses deutsche Sprichwort gilt auch für die DLZ. Die Information und Beratung bei allen Fragen ist für Sie kostenlos.

Kosten entstehen erst, wenn Sie konkrete Hilfen des DLZ in Anspruch nehmen. Dafür schließen Sie mit dem DLZ einen Servicevertrag ab, damit Sie sicher sein können, dass alles klappt.

Es fällt eine **Servicepauschale pro Monat an**. Für diese Servicepauschale organisiert und vermittelt Ihnen das DLZ die Hilfe der Nachbarschaftshelferinnen.

Die Betreuung und/oder Arbeit durch die Nachbarschaftshelferinnen wird in einer **Stundenpauschale** abgerechnet. Das heißt, Sie bezahlen für jede Stunde, die Hilfe bei Ihnen geleistet wurde. Wie viel Hilfe Sie nutzen möchten, bestimmen Sie. Meistens wird das bei einem Hausbesuch besprochen.




Что делать, если Вам не хватает денег на оплату услуг КСЦ?

Если у Вас и у членов Вашей семьи тяжелое материальное положение (маленькая пенсия и т.п.), сотрудники КСЦ помогут Вам подать заявление на возмещение расходов в ведомство по социальному обеспечению. Более подробную информацию Вы можете получить в КСЦ в личной беседе или по телефону (см. прилагаемый список).

Was tun, wenn ich zu wenig Geld für die Hilfen habe?

Wenn Sie und Ihre Angehörigen nur wenig Geld (Rente usw. ...) haben, sind Ihnen die Mitarbeiter der DLZs gerne dabei behilflich, die Kosten für die Hilfe beim Amt für Soziale Dienste zu beantragen. Näheres dazu können Sie in einem persönlichen Gespräch oder bei einem Anruf bei den DLZ erfahren (siehe folgende Kontaktliste).




Где Вам может быть оказана помощь и где Вы можете получить информацию в своем районе?

КСЦ имеются во многих районах города. Обычно они открыты в первой половине дня с 9 до 13 часов. **Лучше всего сначала позвонить и согласовать время консультации.** Нижеследующий список поможет Вам найти адрес ближайшего КСЦ:

Wo bekomme ich Hilfe und Informationen in meiner Nähe?

In vielen Stadtteilen gibt es die DLZ. Ihre Öffnungszeiten liegen meistens vormittags zwischen 9 – 13 Uhr. **Am besten ist es, zuerst anzurufen und einen Termin abzusprechen.** Die folgende Liste zeigt Ihnen, wo das nächste DLZ ist, das Sie ansprechen können:



Blumenthal (DPWV) Tel. 602199
Bürgermeister-Kürten-Straße 32
28779 Bremen

Findorff (AWO) Tel. 377890
Magdeburger Straße 17
28215 Bremen

Gröpelingen (AWO) Tel. 6914266
Gröpelinger Heerstraße 248
28237 Bremen

Hastedt (DRK) Tel. 4367047
Hastedter Heerstraße 250
28207 Bremen

**Horn/
Oberneuland (DPWV) Tel. 237121**
Brucknerstraße 15
28359 Bremen

Huchting (DPWV) Tel. 582011
Kirchhuchtinger Landstraße 143
28259 Bremen

**Huckelriede/
Buntentor (Caritas) Tel. 873410**
Kornstraße 383
28201 Bremen

Kattenturm (DPWV) Tel. 823548
Alfred-Faust-Straße 17 D
28277 Bremen

Lesum (DPWV) Tel. 630034
An der Lesumer Kirche 1
28717 Bremen



Mitte/

Östliche Vorstadt (DRK) Tel. 70607011

Mathildenstraße 2
28203 Bremen

Neustadt/

Woltmershausen (AWO) Tel. 598140

Lahnstraße 65
28199 Bremen

Osterholz (AWO) Tel. 4298440

Otto-Brenner-Allee 46
28325 Bremen

Schwachhausen (DRK) Tel. 3403100

Wachmannstraße 9
28209 Bremen

Schwachhausen

-Nord (DPWV) Tel. 215759

Kulenkampffallee 65 A
28213 Bremen

Vahr (AWO) Tel. 4680327

Berliner Freiheit 9 C
28327 Bremen

Veogesack (DPWV) Tel. 662499

Zum alten Speicher 10
28759 Bremen

Walle (AWO) Tel. 3889812

Wartburgstraße 11
28217 Bremen



Содержание

В данном буклете Вы найдете ответы на следующие вопросы:

- Что такое консультативно-сервисный центр (КСЦ)?
- Какие услуги предлагает КСЦ?
- Какова стоимость услуг КСЦ?
- Что делать, если Вам не хватает денег на оплату услуг КСЦ?
- Где Вам может быть оказана помощь и где Вы можете получить информацию в своем районе?

Информация по состоянию на декабрь 2005 г.

Inhalt

In diesem Faltblatt bekommen Sie Antworten auf folgende Fragen:

- Was ist ein Dienstleistungszentrum (DLZ)?
- Welche Dienste bietet ein DLZ an?
- Was kostet die Hilfe durch ein DLZ?
- Was tun, wenn ich zu wenig Geld für die Hilfen habe?
- Wo bekomme ich Hilfe und Informationen in meiner Nähe?

Stand: 12/2005



Составители:

Социально-медицинская служба для
взрослого населения и отдел миграции и
здравоохранения

Ведомства по здравоохранению
г. Бремена

Horner Strasse 60-70

28203 Bremen

Адрес в Интернете:

www.gesundheitsamt-bremen.de

Адрес электронной почты:

migration@gesundheitsamt.bremen.de

и

Зарегистрированное благотвори–
тельное общество на паритетных началах
Федерации Земли Бремен

при поддержке:

Отдела по работе с лицами пожилого
возраста при

Сенаторе по трудоустройству, вопросам
здравоохранения, социальным вопросам
и проблемам женщин и молодежи

при участии:

Зарегистрированного регионального
благотворительного общества рабочих г.
Бремена (AWO),

Зарегистрированного общества «Caritas»
г. Бремена,

Зарегистрированного благотвори–
тельного общества на паритетных
началах Федерации Земли Бремен
(DPWV),

Зарегистрированного регионального
общества Немецкого Красного Креста г.
Бремена (DRK).



Herausgeber:

Gesundheitsamt Bremen
Sozialmedizinischer Dienst
für Erwachsene
Migration und Gesundheit
Horner Straße 60-70
28203 Bremen
Internet:
www.gesundheitsamt-bremen.de
E-Mail:
migration@gesundheitsamt.bremen.de

und

Paritätischer Wohlfahrtsverband
Landesverband Bremen e.V.

gefördert durch:

Senator für Arbeit, Frauen, Gesundheit, Jugend
und Soziales
Referat Ältere Menschen

unter Mitarbeit von:

Arbeiterwohlfahrt Bremen Kreisverband e.V.
(AWO)
Caritasverband Bremen e.V.
Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband
Landesverband Bremen e.V. (DPWV)
Deutsches Rotes Kreuz Kreisverband Bremen
e.V. (DRK)